



Izvedbeni plan nastave (*syllabus*)

Naziv kolegija	Leksikografija	akad. god.	2023./2024.		
Naziv studija	Hispanistika	ECTS	3		
Sastavnica	Odjel za hispanistiku i iberske studije				
Razina studija	<input type="checkbox"/> preddiplomski	<input checked="" type="checkbox"/> diplomski	<input type="checkbox"/> integrirani	<input type="checkbox"/> poslijediplomski	
Vrsta studija	<input type="checkbox"/> jednopredmetni <input checked="" type="checkbox"/> dvopredmetni	<input checked="" type="checkbox"/> sveučilišni	<input type="checkbox"/> stručni	<input type="checkbox"/> specijalistički	
Godina studija	<input type="checkbox"/> 1.	<input checked="" type="checkbox"/> 2.	<input type="checkbox"/> 3.	<input type="checkbox"/> 4.	<input type="checkbox"/> 5.
Semestar	<input checked="" type="checkbox"/> zimski	<input type="checkbox"/> I.	<input type="checkbox"/> II.	<input checked="" type="checkbox"/> III.	<input type="checkbox"/> IV.
	<input type="checkbox"/> ljetni	<input type="checkbox"/> VI.	<input type="checkbox"/> VII.	<input type="checkbox"/> VIII.	<input type="checkbox"/> IX.
Status kolegija	<input type="checkbox"/> obvezni kolegij	<input checked="" type="checkbox"/> izborni kolegij	<input type="checkbox"/> izborni kolegij koji se nudi studentima drugih odjela	Nastavničke kompetencije	<input checked="" type="checkbox"/> DA <input type="checkbox"/> NE
Opterećenje	30	P	0	S	0
Mjesto i vrijeme izvođenja nastave	v. raspored		Mrežne stranice kolegija u sustavu za e-učenje		<input checked="" type="checkbox"/> DA <input type="checkbox"/> NE
Početak nastave	v. raspored		Jezik/jezici na kojima se izvodi kolegij		španjolski hrvatski
Preduvjeti za upis kolegija	v. raspored		Završetak nastave		v. raspored
Preduvjeti za upis kolegija	<ul style="list-style-type: none"> - upisana 2. god. diplomskog studija hispanistike - poznavanje morfologije i leksikologije španjolskoga jezika - napredno korištenje računala - napredno poznavanje programa za obradu teksta 				
Nositelj kolegija	izv. prof. dr. sc. Ivana Lončar				
E-mail	iloncar@unizd.hr		Konzultacije	po dogovoru	
Izvođači kolegija	izv. prof. dr. sc. Ivana Lončar				
E-mail	iloncar@unizd.hr		Konzultacije	po dogovoru	
Vrste izvođenja nastave	<input checked="" type="checkbox"/> predavanja	<input checked="" type="checkbox"/> seminari i radionice	<input type="checkbox"/> vježbe	<input checked="" type="checkbox"/> e-učenje	<input type="checkbox"/> terenska nastava
	<input checked="" type="checkbox"/> samostalni zadaci	<input checked="" type="checkbox"/> multimedija i mreža	<input type="checkbox"/> laboratorij	<input checked="" type="checkbox"/> mentorski rad	<input type="checkbox"/> ostalo
Ishodi učenja kolegija	<ul style="list-style-type: none"> - primjenjivati terminološke postupke u prevodenju - steći specifične kulturološke, leksikografske i prevoditeljske kompetencija - ispravno primjenjivati gramatičke i pravopisne norme španjolskoga i hrvatskoga jezika u prevodenju - samostalno se služiti jednojezičnim i dvojezičnim rječnicima, jezičnim tezaurusima, elektroničkim rječnicima, terminološkim bazama, jezičnim priručnicima i drugim prevoditeljskim alatima - izraditi dvojezični rječnik - analizirati važnije španjolske i hrvatske jednojezične i višejezične rječnike, jezične tezauruse, elektroničke rječnike, terminološke baze i jezične priručnike i samostalno se s njima služiti - poštivati rokove - odgovarajuće smjestiti leksikografiju među lingvističke discipline - klasificirati leksikografske priručnike i njihov repertoar - analizirati rječničku strukturu - napredno koristiti različite vrste leksikografskih alata - poznavati povijest hrvatske, španjolske i hispanse leksikografije - izradivati leksikografske priručnike 				
Ishodi učenja na razini programa kojima kolegij doprinosi	<ul style="list-style-type: none"> - samostalno se služiti računalnim i drugim prevoditeljskim alatima - identificirati i kontrastivno analizirati jezične norme španjolskoga i hrvatskoga jezika - identificirati, definirati i analizirati osnovne pojmove i načela terminologije - razumjeti i tumačiti temeljne koncepte diskursno i tekstno orijentiranih lingvističkih disciplina - samostalno izradivati glosare, korpusne i lingvističke baze - primjenjivati metodologiju znanstvenog rada - steći kompetencije za nastavak studija na poslijediplomskoj razini 				

¹ Riječi i pojmovni sklopovi u ovom obrascu koji imaju rodno značenje odnose se na jednak način na muški i ženski rod.



Načini praćenja studenata	<input checked="" type="checkbox"/> pohađanje nastave	<input checked="" type="checkbox"/> priprema za nastavu	<input checked="" type="checkbox"/> domaće zadaće	<input type="checkbox"/> kontinuirana evaluacija	<input checked="" type="checkbox"/> istraživanje
	<input checked="" type="checkbox"/> praktični rad	<input type="checkbox"/> eksperimentalni rad	<input checked="" type="checkbox"/> izlaganje	<input type="checkbox"/> projekt	<input checked="" type="checkbox"/> seminar
	<input type="checkbox"/> kolokvij(i)	<input type="checkbox"/> pismeni ispit	<input type="checkbox"/> usmeni ispit	<input type="checkbox"/> ostalo:	
Uvjeti pristupanja ispitu	Za pristupanje ispitu i dobivanje potpisa studenti su dužni održati kratko usmeno izlaganje u kojem će predstaviti preliminarnu rezultate vlastitog istraživanja (korpus i metodološki okvir). Studenti koji ne održe izlaganje ne mogu pristupiti ispitu.				
Ispitni rokovi	<input checked="" type="checkbox"/> zimski ispitni rok		<input type="checkbox"/> ljetni ispitni rok		<input checked="" type="checkbox"/> jesenski ispitni rok
Termini ispitnih rokova	veljača 2023.				rujan 2023.
Opis kolegija	Leksikografija kao lingvistička disciplina. Povijest hrvatske, španjolske i hispanške leksikografije. Jednojezična, dvojezična i višejezična leksikografija. Didaktička leksikografija. Rječnička struktura. Vrste rječnika. Rječnička natuknica: sadržaj i analiza. Metaleksikografija. Leksikografske oznake.				
Sadržaj kolegija (nastavne teme)	<ol style="list-style-type: none">1. Introducción. Tareas del curso. Proyecto final – trabajo en grupos.2. Historia de la lexicografía. Glosografía latina. Diccionarios de Nebrija. Departamento de Lexicografía del Instituto Caro y Cuervo. Fichero de la RAE. Diccionarios de la lengua croata.3. Lexicografía como disciplina lingüística. Morfología y lexicología. Lexicología y lexicografía. Terminología y terminografía. Entidades lexicográficas. Principios lexicográficos. Metalexicografía.4. Metodología de la investigación lexicográfica. Usuarios del diccionario. Limitaciones de formato. Remisión. Lexicografía comercial. Lexicografía “de bolsillo”. Plagio.5. Megaestructura del diccionario: elementos periféricos en torno a la macroestructura. Parte frontal (portada, textos introductorios, lista de signos y abreviaturas, guías y advertencias de uso, etc.), intermedia (lemario) y trasera (apéndices). Análisis.6. Macroestructura del diccionario. Lematización. Entrada lexicográfica (lema), subentradas (sublemas), lemario, frase. Situación y disposición de las locuciones en el artículo. Cuestiones ortotipográficas. Pronunciación/transcripción.7. Microestructura del diccionario: el artículo lexicográfico. Descripción lingüística y definición lexicográfica. Tipos de definición lexicográfica. Aceptaciones: número, orden, separación; significación, significado o sentido; subacepciones. Marcas lexicográficas.8. Clasificación de los diccionarios. Diccionarios especializados. Diccionarios escolares. Diccionario como herramienta en clase de ELE.9. Análisis de diccionarios y repertorios lexicográficos I. Diccionarios monolingües.10. Análisis de diccionarios y repertorios lexicográficos II. Diccionarios bilingües.11. Análisis de diccionarios y repertorios lexicográficos III. Diccionarios multilingües.12. Diseño de proyectos de investigación.13. Elaboración de muestras lexicográficas.14. Exposición del proyecto final.15. Exposición de los proyectos de investigación.				
Obvezna literatura	BIBLIOGRAFÍA Casares, J. 1992. <i>Introducción a la lexicografía moderna</i> . Madrid: CSIC. Fajardo, A., 1994. Las marcas lexicográficas: concepto y aplicación práctica en la Lexicografía española , <i>Revista de Filología</i> , Universidad La Laguna, 13, pp. 131-143. [en línea] Martínez de Sousa, J. 2009. <i>Manual básico de lexicografía</i> . Gijón: Ediciones Trea. Medina Guerra, A. M. 2003. <i>Lexicografía española</i> . Barcelona: Ariel. Porto Dapena, J. A., 2002. <i>Manual de técnica lexicográfica</i> . Madrid: Arco-Libros. DICCIONARIOS Alarcón Rubio, A. y Rubio, M., (coords.). 2012. <i>Diccionario escolar de la lengua española</i> . Madrid: Santillana. Alvar Ezquerro, M. (dir.). 2010. <i>Diccionario para la enseñanza de la lengua española</i> . Barcelona: Universidad de Alcalá de Henares, Bibliograf. Anić, V. <i>Rječnik hrvatskog jezika</i> . (bilo koje izdanje) Anić, V. et al. 2002. <i>Hrvatski enciklopedijski rječnik</i> , Zagreb: Novi Liber. Anić, V. & Goldstein, I. 2009. <i>Rječnik stranih riječi</i> . Zagreb: Novi Liber. Babić, S. et al. 2007. <i>Rječnik kratica</i> . Zagreb: Nakladni zavod Globus. Bosque, I. y Pérez Fernández, M. 1995. <i>Diccionario inverso de la lengua española</i> . Madrid: Gredos. Brozović-Rončević, D. et al. 1996. <i>Rječnik novih riječi: mali vodič kroz nove riječi i pojmove u hrvatskim glasilima</i> . Zagreb: Minerva. Campa, H., 1987. Bufano, S.; Perednik, J. S. 2006. <i>Diccionario de la injuria</i> . Madrid: Editorial Losada. Buitrago Jiménez, A. 2003. <i>Diccionario de dichos y frases hechas</i> . Madrid: Espasa. Carbonell Basset, D. 2008. <i>Diccionario sohez de uso de español cotidiano</i> . Madrid: La esfera de los libros. Casares, J. 2007. <i>Diccionario ideológico de la lengua española</i> , 2ª ed., 24ª tirada. Barcelona: Gustavo Gili. Celdrán Gomariz, P. 2008. <i>El gran libro de los insultos: tesoro crítico, etimológico e histórico de los insultos españoles</i> . 2ª ed. Madrid: La esfera de los libros, Coromines, J., 2014 (7ª edición). <i>Breve diccionario etimológico de la lengua castellana</i> . Madrid: Gredos. Gutiérrez Cuadrado, J., 2009. <i>Diccionario Salamanca</i> . Madrid: Santillana. Fink-Arsovski, Ž. & Venturin, R. 2014. <i>Hrvatski frazeološki rječnik</i> . Zagreb: Naklada Ljevak. Fink-Arsovski, Ž. (ur.) 2006. <i>Hrvatsko-slavenski rječnik poredbenih frazema</i> . Zagreb: Knjigra. Fink-Arsovski, Ž. (ur.) 2016. <i>Hrvatsko-romansko-germanski rječnik poredbenih frazema</i> . Zagreb: Knjigra. Jojčić, Lj. (ur.) 2015. <i>Veliki rječnik hrvatskoga standardnog jezika</i> . Zagreb: Školska knjiga. Cvjetković Katusić, R. M. 2012. <i>Diccionario croata-español</i> . I: A-O. II: P-Ž. Punta Arenas: Edición propia. Klaić, B. 1974. <i>Veliki rječnik stranih riječi</i> . Zagreb: Zora.				



	<p>Ladan, T. (ur.) 1987–2010. <i>Osmojezični enciklopedijski rječnik</i>. Zagreb: Leksikografski zavod „Miroslav Krleža“.</p> <p>Lechado García, J. M. 2000. <i>Diccionario de eufemismos</i>. Madrid: Editorial Verbum.</p> <p>Lončar, I. (2023.) <i>Hrvatsko-španjolski rječnik</i>. Zagreb: Dominović.</p> <p>López Varela, R. 2012. <i>Diccionario escolar de la lengua española</i>. León: Everest.</p> <p>Lucena Cayuela, N. (dir.). 2002. <i>Diccionario de uso del español de América y España</i>. Barcelona: Spes Editorial.</p> <p>Maldonado González, C., (coord.). 2002. <i>Diccionario de español para extranjeros</i>. Madrid: SM.</p> <p>-----2006. <i>Diccionario CLAVE</i>. Madrid: SM.</p> <p>-----2014. <i>Diccionario Básico de Primaria</i>. Madrid: SM.</p> <p>Matešić, J. 1982. <i>Frazeološki rječnik hrvatskoga ili srpskog jezika</i>. Zagreb: Školska knjiga.</p> <p>Palés, M., 2002. <i>Diccionario de la lengua española para estudiantes de español</i>. Madrid: Espasa.</p> <p>Sabljak, T. 2013. <i>Rječnik hrvatskoga žargona</i>. Zagreb: Profil.</p> <p>San Martín, J. I. 2005. <i>Diccionario de argot</i>. Madrid: Espasa Calpe.</p> <p>Sanmartín Sáez, J. 2003. <i>Diccionario de argot</i>. Madrid: Espasa Calpe.</p> <p>Seco, M.; Andrés, O.; Ramos, G. 1999. <i>Diccionario del español actual I-II</i>. 1^a ed. Madrid: Aguilar.</p> <p>Seco, M. (dir.) 2005. <i>Diccionario fraseológico documentado del español actual: locuciones y modismos españoles</i>. Madrid: Aguilar.</p> <p>Šarić, Lj. 2010. <i>Rječnik sinonima hrvatskog jezika</i>. Zagreb: Naklada Jesenski i Turk.</p> <p>Šonje, J. (ur.) 2000. <i>Rječnik hrvatskoga jezika</i>. Zagreb: Leksikografski zavod Miroslav Krleža/Školska knjiga.</p> <p>Varela, F.; Kubarth, H. 1994. <i>Diccionario fraseológico del español moderno</i>. Madrid: Gredos.</p> <p>Velikanović, I. 1928. <i>Španjolsko-hrvatski priručni rječnik</i>. Zagreb: Tisak i naklada St. Kugli.</p> <p>Velikanović, I. 1929. <i>Hrvatsko-španjolski priručni rječnik</i>. Zagreb: Tisak i naklada St. Kugli.</p> <p>Velikanović, I., Andrić, N. 1938. <i>Šta je šta. Stvarni hrvatski rječnik u slikama</i>. Zagreb: Minerva.</p> <p>Vinja, V. 2005. <i>Španjolsko-hrvatski rječnik</i>. 5. izd. Zagreb: Školska knjiga.</p> <p>Vrgoč, D.; Fink-Arsovski, Ž. 2008. <i>Hrvatsko-engleski frazeološki rječnik</i>. Zagreb: Naklada Ljevak.</p>
Dotatna literatura	<p>Alvar Ezquerro, M. 1992. Diccionarios de lengua. En: I. Ahumada Lara, ed. 1991. <i>Diccionarios españoles: contenidos y aplicaciones. Lecciones del I Seminario de Lexicografía Hispánica</i>. Jaén: El estudiante, pp. 37–49.</p> <p>Alvar Ezquerro, M. 1996. <i>Estudios de Historia de la Lexicografía del Español</i>. Málaga: Universidad de Málaga.</p> <p>Alvar Ezquerro, M. 2002. <i>De antiguos y nuevos diccionarios del español</i>. Madrid: Arco-Libros.</p> <p>Alvar Ezquerro, M. 2003. <i>La enseñanza del léxico y el uso del diccionario</i>. Madrid: Arco-Libros.</p> <p>Alvar Ezquerro, M. 2008. <i>Formación de palabras en español</i>. Madrid: Arco/Libros, 2008.</p> <p>Alvar Ezquerro, M. Tradición en los diccionarios del español. <i>Revista Española de Lingüística</i>. 1992, vol. 22, nº 1, 1–23.</p> <p>Azorín Fernández, D. 1997. La definición lexicográfica: revisiones y propuestas. En: Molina Redondo, J. A. y J. Luque Durán, eds., <i>Estudios de lingüística general (III)</i>, Granada: Método, pp. 1–10.</p> <p>Beinhauer, W. 1991. <i>El español coloquial</i>. 3. izd. Madrid: Gredos.</p> <p>Bosque, I. 1982. Sobre la teoría de la definición lexicográfica, <i>Verba</i>, 9, pp. 105–123.</p> <p>Cascón Martín, E. 2006. <i>Español coloquial: rasgos, formas y fraseología de la lengua diaria</i>. Madrid: Edinumen.</p> <p>Fernández-Sevilla, J., 1974. <i>Problemas de lexicografía actual</i>. Bogotá: Instituto Caro y Cuervo.</p> <p>Fontanillo, E. 1983. <i>Cómo utilizar los diccionarios</i>, Madrid: Anaya.</p> <p>Forgas Berdet, E. Diccionarios e ideología. <i>Interlingüística</i>. 2007, 17, 2–16.</p> <p>Forgas Berdet, E. Diccionario e ideología: tres décadas de la sociedad española a través de los diccionarios». <i>Espéculo. Revista de Estudios Literarios</i>. 2001, 17.</p> <p>Garriga Escribano, C. La marca de 'vulgar' en el DRAE: de 'Autoridades' a 1992. <i>Sintagma</i>. 1994, 6, 5–13.</p> <p>Garriga Escribano, C. Las "marcas de uso" en los diccionarios del español. <i>Revista de investigación lingüística</i>. 1997, 1, 75–110.</p> <p>Guerrero Salazar, S. 2000. Los diccionarios de la rima y los diccionarios inversos españoles: afinidades y diferencias. En: Medina Guerra, A. M. coord. 2001. <i>Estudios de lexicografía del español (V Centenario del Vocabularium Ecclesiasticum de Rodrigo Fernández de Santaella)</i>, Málaga: Universidad de Málaga, pp. 319–340.</p> <p>Haensch, G., 1982. La lengua española y la lexicografía actual, <i>Lingüística Española Actual</i>, 4, 2, pp. 95–187.</p> <p>Haensch, G., Omeñaca, C., 2004. <i>Los diccionarios del español en el siglo XXI</i>. Salamanca: Ediciones Universidad Salamanca.</p> <p>Hernández Hernández, H. 1989. <i>Los diccionarios de orientación escolar</i>. Tubinga: Max Niemeyer.</p> <p>Hernández Hernández, H. 1991. Sobre el concepto de 'acepción': revisiones y propuestas, <i>Voz y Letra</i>, 2,1, pp. 127–141. [en línea]</p> <p>Losada Aldrey, M.C. y Mas Álvarez, I., 1997. Hacia el diccionario monolingüe en el marco E/LE. Revisión de algunos aspectos de microestructura. <i>Actas VIII, Congreso ASELE</i>, pp. 506–517. [en línea]</p> <p>Luque, J. de D., 1998. Introducción a la tipología léxica. En B. Gallardo, ed., 1998.</p>
Mrežni izvori	<p>DEA – versión digital</p> <p>RAE & ASALE: Diccionario de la lengua española</p> <p>RAE: Diccionario panhispánico de dudas</p> <p>RAE: Diccionario esencial</p> <p>Diccionario Clave</p> <p>RAE: Nuevo tesoro lexicográfico de la lengua española</p> <p>RAE: Nuevo diccionario histórico</p> <p>RAE: CREA</p> <p>RAE: CORDE</p> <p>RAE: CORPES XXI – Corpus del español del s. XXI</p>



	Corpus del español de Mark Davies Corpus Val.Es.Co: Valencia Español Coloquial Penadés, Inmaculada: DILEA – Diccionario de Locuciones Idiomáticas del Español Actual Hrvatski jezični portal Školski rječnik hrvatskoga jezika Refranero Multilingüe					
Provjera ishoda učenja (prema uputama AZVO)	Samo završni ispit					
	<input type="checkbox"/> završni pismeni ispit	<input type="checkbox"/> završni usmeni ispit		<input type="checkbox"/> pismeni i usmeni završni ispit		<input checked="" type="checkbox"/> praktični rad i završni ispit
	<input type="checkbox"/> samo kolokvij/zadaće	<input type="checkbox"/> kolokvij / zadaća i završni ispit	<input checked="" type="checkbox"/> seminarski rad	<input type="checkbox"/> seminarski rad i završni ispit	<input type="checkbox"/> praktični rad	<input checked="" type="checkbox"/> drugi oblici
Način formiranja završne ocjene (%)	10 % aktivno sudjelovanje u nastavi i nastavnom projektu 10 % izlaganje – analiza leksikografskog repertoara 10 % izlaganje preliminarnih rezultata istraživanja 70 % završni rad (seminar)					
Ocjenjivanje /upisati postotak ili broj bodova za elemente koji se ocjenjuju/	nije primjenjivo	% nedovoljan (1)				
		% dovoljan (2)				
		% dobar (3)				
		% vrlo dobar (4)				
		% izvrstan (5)				
Način praćenja kvalitete	<input checked="" type="checkbox"/> studentska evaluacija nastave na razini Sveučilišta <input checked="" type="checkbox"/> studentska evaluacija nastave na razini sastavnice <input checked="" type="checkbox"/> interna evaluacija nastave <input checked="" type="checkbox"/> tematske sjednice stručnih vijeća sastavnica o kvaliteti nastave i rezultatima studentske ankete <input type="checkbox"/> ostalo					
Napomena / Ostalo	<p>Sukladno čl. 6. <i>Etičkog kodeksa</i> Odbora za etiku u znanosti i visokom obrazovanju, „od studenta se očekuje da pošteno i etično ispunjava svoje obveze, da mu je temeljni cilj akademska izvrsnost, da se ponaša civilizirano, s poštovanjem i bez predrasuda“.</p> <p>Prema čl. 14. <i>Etičkog kodeksa</i> Sveučilišta u Zadru, od studenata se očekuje „odgovorno i savjesno ispunjavanje obveza. [...] Dužnost je studenata/studentica čuvati ugled i dostojanstvo svih članova/članica sveučilišne zajednice i Sveučilišta u Zadru u cjelini, promovirati moralne i akademske vrijednosti i načela. [...]</p> <p>Etički je nedopušten svaki čin koji predstavlja povredu akademskog poštenja. To uključuje, ali se ne ograničava samo na:</p> <ul style="list-style-type: none">- razne oblike prijevare kao što su uporaba ili posjedovanje knjiga, bilježaka, podataka, elektroničkih naprava ili drugih pomagala za vrijeme ispita, osim u slučajevima kada je to izrijeком dopušteno;- razne oblike krivotvorenja kao što su uporaba ili posjedovanje neautorizirana materijala tijekom ispita; lažno predstavljanje i nazočnost ispitima u ime drugih studenata; lažiranje dokumenata u vezi sa studijima; falsificiranje potpisa i ocjena; krivotvorenje rezultata ispita“. <p>Svi oblici neetičnog ponašanja rezultirat će negativnom ocjenom u kolegiju bez mogućnosti nadoknade ili popravka. U slučaju težih povreda primjenjuje se <i>Pravilnik o stegovnoj odgovornosti studenata/studentica Sveučilišta u Zadru</i>.</p> <p>U elektroničkoj komunikaciji bit će odgovarano samo na poruke koje dolaze s poznatih adresa s imenom i prezimenom, te koje su napisane hrvatskim standardom i primjerenim akademskim stilom.</p>					